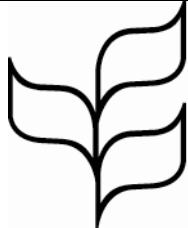




CBD



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11/Add.1
11 May 2008

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ
СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Четвертое совещание

Бонн, 12-16 мая 2008 года

Пункт 12 предварительной повестки дня*

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Добавление

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ПО ВЫЯВЛЕННЫМ ПОДХОДАМ И ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ: ИТОГИ СОВЕЩАНИЯ ДРУЗЕЙ СОПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ, БОНН, 7-10 МАЯ 2008 ГОДА

Записка Исполнительного секретаря

- На своем пятом совещании Рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола попросила созвать совещание друзей сопредседателей до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, для проведения дальнейшего обсуждения предлагаемых правил и процедур, касающихся ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности.
- Совещание друзей сопредседателей было соответственно проведено в Бонне 7-10 мая 2008 года. Итоги совещания, касающиеся только тех разделов текстов, которые рассмотрела группа, прилагаются в приложении к настоящему документу. Их следует рассматривать совместно с приложением II к окончательному докладу Рабочей группы (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11).
- Настоящий документ распространяется по просьбе сопредседателей.

*

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/1

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

Добавление

**ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ПО ВЫЯВЛЕННЫМ
ПОДХОДАМ И ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И
ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ПОДХОД

**I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-
ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ
ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)**

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

II. МАСШТАБ

A. Функциональный масштаб

Функциональный текст 1

1. Настоящие правила и процедуры применяются к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов [и содержащих их продуктов] в случаях, если данные мероприятия являются следствием трансграничного перемещения. Названные живые измененные организмы представляют собой такие, которые:

- а) предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- б) предназначены для использования в замкнутых системах;
- в) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], перечисленных в пункте 1.

3. Настоящие правила и процедуры применяются также к непреднамеренному трансграничному перемещению, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к незаконному трансграничному перемещению, о котором говорится в статье 25 Протокола.

B. Географический масштаб

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры распространяются на районы, находящиеся в пределах национальной юрисдикции[, включая исключительные экономические зоны,] [или под контролем] Сторон Протокола.

C. Ограничения во времени

/...

Функциональный текст 3

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, когда такое трансграничное перемещение началось после имплементации Сторонами настоящих правил и процедур в свое внутригосударственное право.

Функциональный текст 3 (альтернативный)

Настоящие правила и процедуры относятся к ущербу, причиненному трансграничным перемещением живых измененных организмов, начавшимся после вступления в силу настоящих правил и процедур.

D. Ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок живых измененных организмов

Функциональный текст 4

[Настоящие правила и процедуры применяются к преднамеренному трансграничному перемещению только в отношении вида использования, для которого предназначены живые измененные организмы и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения. Если после того, как живые измененные организмы оказались уже на территории страны импорта,дается новое разрешение для иного вида использования этих же живых измененных организмов, то такой вид использования не будет подпадать под действие настоящих правил и процедур.]

E. Государства, не являющиеся Сторонами

Функциональный текст 5

1. Внутригосударственные правила в области ответственности и возмещения, имплементирующие настоящие правила и процедуры, должны также распространяться на ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами, в соответствии со статьей 24 Протокола.

2. Настоящие правила применяются к «трансграничному перемещению» живых измененных организмов, как оно определено в статье 3 k) Протокола.

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Функциональный текст 6

1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиняемому сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также [ущерб] [риски] для здоровья человека [в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов].

2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый сохранению [и устойчивому использованию] биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

- a) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного

компетентным национальным органом, с учетом любых антропогенных и естественных изменений; и

b) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 4.

3. [Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый устойчивому использованию (как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии) биологического разнообразия, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 4, и [, возможно, привело к утрате дохода] [привело к косвенному ущербу для государства, включая утрату дохода].

4. «Значительное» неблагоприятное или негативное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, следует определять на основе таких факторов, как:

a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно восместить путем естественного восстановления в разумный период времени;

[b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное или негативное воздействие на компоненты биологического разнообразия;

c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;]

[b и с (альтернативный вариант)) количественное или качественное сокращение компонентов биоразнообразия и их потенциальных возможностей обеспечивать товары и услуги;]

[d) масштаб любого неблагоприятного или негативного воздействия на здоровье человека;]

[d (альтернативный вариант) масштаб любого неблагоприятного или негативного воздействия сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на здоровье человека;]

[5. Стороны, возможно, будут учитывать местные и региональные условия, чтобы обеспечивать применимость внутригосударственных правил и процедур в области ответственности, при условии, что это не будет противоречить целям и положениям Протокола.]

B. Стоимостная оценка ущерба

Функциональный текст 7

[1. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, измеряется на основе стоимости мер реагирования [в соответствии с внутригосударственным правом и положениями].

2. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают разумные действия, принимаемые для:

i) [предупреждения,] минимизации или пресечения ущерба (в зависимости от случая);

[ii) восстановления до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния путем возмещения ущерба за счет внедрения других компонентов биологического разнообразия на этом же участке или для того же вида использования или на другом участке или для другого вида использования.]]

C. Причинность

Функциональный текст 8

Необходимо установить причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием в рамках внутригосударственного права.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Элементы административного подхода на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер

Функциональный текст 9

Стороны [могут предусматривать или применять][предусматривают или применяют][в соответствующих случаях] [в соответствии с международным [правом] обязательствами] меры реагирования в соответствии с положениями внутригосударственного права или [в случаях отсутствия таковых] в соответствии с процедурами, конкретно изложенными ниже[, при условии, что внутригосударственное право соответствует целям настоящих правил и процедур].

Функциональный текст 10

В случае причинения ущерба или непосредственной угрозы причинения ущерба оператор незамедлительно информирует [должен незамедлительно информировать] компетентный национальный орган об ущербе или о непосредственной угрозе причинения ущерба.

Функциональный текст 10 (альтернативный вариант)

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от оператора уведомления компетентного органа о происшествии, которое причиняет или угрожает причинить значительный нежелательный ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.

Функциональный текст 11

В случае причинения ущерба [или непосредственной угрозы причинения ущерба] оператор в соответствии с требованиями, установленными компетентным органом, изучает, оценивает и определяет ущерб [или непосредственную угрозу причинения ущерба] и принимает надлежащие меры реагирования.

[В случаях невозможности принятия мер реагирования оператор обеспечивает денежную компенсацию за причиненный ущерб [в случаях применимости в рамках внутригосударственного права].]

Функциональный текст 11 (альтернативный вариант)

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от любого физического или юридического лица, причинившего значительный ущерб вследствие личного преднамеренного или непреднамеренного действия или бездействия в отношении трансграничного перемещения, принятия разумных мер реагирования для предотвращения, сведения к минимуму или пресечения последствий ущерба.

Функциональный текст 12

[1. Компетентный орган:

- a) [должен выявлять][выявляет] в соответствии с положениями внутригосударственного права оператора, причинившего ущерб [или создавшего непосредственную угрозу нанесения ущерба];
- b) [должен проводить][проводит] оценку значительности ущерба и определяет, какие меры реагирования следует принимать оператору.]

2. Компетентный орган может по своему усмотрению принимать надлежащие меры [в соответствии с положениями внутригосударственного права в случае существования таковых, в том числе в частности], если оператор не принимает таких мер.

3. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, как связанные с принятием любых из таких мер, так и непредвиденные.

Функциональный текст 13

«Оператор» означает любое лицо [, осуществляющее оперативный контроль][[прямой или косвенный] регулирующее или контролирующее]:

а) мероприятие в момент происшествия [, причиняющее ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов];

[б) живой измененный организм [в момент возникновения условий, вызывающих причинение ущерба] [или непосредственную угрозу причинения ущерба.] [включая в соответствующих случаях владельца разрешения или лицо, разместившее живой измененный организм на рынке[; [и/или

с) в соответствии с положениями внутригосударственного права.

Функциональный текст 13 (альтернативный вариант)

«Оператор» означает разработчик, производитель, уведомитель, экспортер, импортер, перевозчик или поставщик.

Функциональный текст 13 (альтернативный вариант) бис

«Оператор» означает любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за мероприятием в момент происшествия и причинившим ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 14

Решения компетентного органа, распоряжающегося или намеревающегося распорядиться о принятии мер реагирования, должны быть обоснованы и сообщены оператору, который должен быть уведомлен о процедурах и доступных для него средствах правовой защиты, включая возможность пересмотра таких решений путем, кроме всего прочего, доступа к независимому органу, такому как суды.

Абис. Дополнительные элементы административного подхода

1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 15

[Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены] исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности, применения [которых] может требовать оператор [в случае взыскания издержек и расходов]. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности [могут быть основаны] [основаны] на одном или нескольких элементах] следующего [исчерпывающего] перечня:

а) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;

б) акт агрессии или гражданские беспорядки;

[с) вмешательство третьей стороны [, причинившей ущерб, несмотря на тот факт, что были приняты надлежащие меры безопасности];;]

[д) соблюдение принудительных мер, установленных государственным органом;]

[d (альтернативный вариант) государственный орган издает конкретный приказ, в отношении оператора, и выполнение такого приказа причиняет ущерб;]

[e) мероприятие, специально санкционированное разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимое в полном соответствии с таким разрешением;]

[f) мероприятие, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия;]

[g) исключения по соображениям национальной безопасности [или международной безопасности]].

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 16

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого оператора.

3. Ограничение ответственности

a. Ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 17

Во внутригосударственном праве может быть предусмотрен относительный и/или абсолютный крайний срок взыскания издержек и расходов[, при условии, что такой крайний срок составляет не менее [трех] лет для относительного крайнего срока и [двадцати] лет для абсолютного крайнего срока].

b. Ограничение объема

Функциональный текст 18

Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены финансовые пределы взыскания издержек и расходов[, при условии, что такие пределы составляют не менее [z] специальных прав заимствования].

4. Страховая защита ответственности

Функциональный текст 19

1. [Стоны могут[в соответствии с международным [правом][обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение периода исковой давности финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]

2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.]

V. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

VI. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

VII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

VIII. ВЫБОР ДОКУМЕНТА

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

ГРАЖДАНСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

II. МАСШТАБ

{См. административный подход}

III. УЩЕРБ

A. Определение ущерба

Функциональный текст 1

[1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу[, причиняемому в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов] как предусмотрено во внутригосударственном праве.]

[2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб[, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов], как предусмотрено во внутригосударственном праве, может, кроме всего прочего, включать:

- a) ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и не возмещенный посредством применения административного подхода {см. административный подход};
- b) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая утрату жизни и нанесение личного вреда;
- c) ущерб или нарушенное использование или утрату собственности;
- d) утрату дохода и другие экономические потери[, являющиеся результатом причинения ущерба сохранению или устойчивому использованию биологического разнообразия];
- [e) утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах, или утрату или сокращение продовольственной обеспеченности.]]

B. Стоимостная оценка ущерба

Функциональный текст 2

[1. Ущерб [, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [определяется][должен определяться] в соответствии с внутригосударственным правом и процедурами, включая такие факторы, как:]

a) стоимость проведения мер реагирования [в соответствии с внутригосударственным правом и [процедурами] [нормативными положениями]];

[b) убытки в результате потери дохода, связанной с причинением ущерба в период восстановительных действий или в период до выплаты компенсации;]

[c) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба здоровью человека, включая обеспечение надлежащего лечения и выплату компенсации в случае расстройства здоровья, наступления инвалидности и потери жизни;]

[d) издержки и расходы, вызванные причинением ущерба культурным, социальным и духовным ценностям, включая выплату компенсации за ущерб, причиненный укладу жизни коренных и/или местных общин.]

2. В случае центров происхождения и/или центров генетического разнообразия следует учитывать при стоимостной оценке ущерба их уникальную ценность, включая стоимость инвестиций.

3. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают разумные действия, принимаемые для:

- i) [предупреждения,] минимизации или пресечения ущерба (в зависимости от случая);

[ii) восстановления до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния путем возмещения ущерба за счет внедрения других компонентов биологического разнообразия на этом же участке или для того же вида использования или на другом участке или для другого вида использования.]]

C. Причинность

Функциональный текст 3

Необходимо установить в соответствии с положениями внутригосударственного права причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием, а также соответствующее наложение бремени доказывания либо на истца, либо на ответчика.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)

Функциональный текст 4

Стороны [могут внедрить][внедряют][должны внедрить] правила и процедуры гражданской ответственности за ущерб[, причиняемый трансграничным перемещением живых измененных организмов,] в соответствии с положениями внутригосударственного права. Стороны [должны изучить включение][включают][могут включать] в них следующие [минимальные] элементы и процедуры.

1. Нормы ответственности и наложение ответственности

Функциональный текст 5

[Необходимо установить в соответствии с положениями внутригосударственного права норму ответственности, либо наступающей в результате нарушений, либо строгой ответственности, либо смягчения строгой ответственности.]

Вариант 1. Строгая ответственность

Функциональный текст 6

[Оператор [несет] [должен нести] ответственность за ущерб [в рамках настоящих правил и процедур][, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями], независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.]

{«*Оператор*» - см. административный подход}

Вариант 2. Смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 7

[1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется][должна применяться][может применяться], кроме случаев, где [следует применять][применяются] нормы строгой ответственности, [когда][если]:]

- [a) в результате оценки риска выявлено, что живой измененный организм является чрезвычайно опасным; и/или]
- [b) имело место действие или бездействие в нарушение внутригосударственного права; и/или]
- [c) имело место нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.]

2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб,][оператора], которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.

3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии с *вышеупомянутым пунктом 1*, ответственность накладывается на [юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб][оператора].

Вариант 3. Ответственность, наступающая в результате нарушений

Функциональный текст 8

[В системе гражданской ответственности ответственность устанавливается в случаях, если лицо:

- a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием;
- b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие;
- [c) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биологическому разнообразию; и]
- d) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.]

2. Обеспечение иска

Функциональный текст 9

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или непосредственной угрозы нанесения ущерба.

Абис. Дополнительные элементы гражданской ответственности

1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Функциональный текст 10

[Во внутреннем праве могут быть предусмотрены] исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности, применения [которых] может требовать оператор в случае наложения строгой ответственности. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности [могут быть основаны] [основаны] на [одном или нескольких элементах следующего] следующем [исчерпывающем/исчерпывающем] перечне/перечня:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки;
- [c) вмешательство третьей стороны [, причинившей ущерб, несмотря на тот факт, что были приняты надлежащие меры безопасности;];]
- [d) соблюдение принудительных мер, установленных государственным органом;]
- [d (альтернативный вариант) государственный орган издает конкретный приказ, в отношении оператора, и выполнение такого приказа причиняет ущерб;]

[e) мероприятие, специально санкционированное разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимое в полном соответствии с таким разрешением;]

[f) мероприятие, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия;]

[g) исключения по соображениям национальной безопасности [или международной безопасности];]

[h) случаи, когда оператор не мог с достаточным основанием предвидеть ущерб.]

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности

Функциональный текст 11

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

3. Солидарная ответственность или доля ответственности

Функциональный текст 12

В случае причинения ущерба двумя или более операторами может налагаться солидарная ответственность или доля ответственности (в зависимости от случая) в соответствии с положениями внутригосударственного права.

Функциональный текст 12 (альтернативный вариант)

1. Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность [несут][могут нести] два или более оператора, то истец [должен иметь][имеет] право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из таких операторов, т.е. они могут нести солидарную ответственность, [без ущерба для] [в дополнение к][согласно] положений внутригосударственного права, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

2. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все операторы, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, оператор, который может доказать, что инцидент, произошедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

[3. Если событие, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то операторы, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, любой оператор, который может доказать, что инцидент, произошедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.]

4. Если иск о возмещении ущерба не удовлетворен, то невозмещенную часть такого иска возмещает любое другое лицо [установленное оператором], чья деятельность содействовала причинению ущерба в результате трансграничного перемещения.

4. Ограничение ответственности

a. Ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Функциональный текст 13

Во внутригосударственном праве может быть предусмотрен относительный и/или абсолютный крайний срок подачи исков в случае наложения гражданской ответственности[, при условии, что такой крайний срок составляет не менее:

- a) [трех] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о его происхождении, и/или
- b) [пятнадцати] лет с момента причинения ущерба.]

b. Ограничение объема

Функциональный текст 14

[Во внутригосударственном праве могут быть предусмотрены финансовые пределы строгой ответственности[, при условии, что такие пределы составляют не менее [z] специальных прав заимствования].]

5. Страховая защита ответственности

Функциональный текст 15

1. [Стоны могут[в соответствии с международным [правом][обязательствами]] требовать от оператора обеспечения и поддержания в течение периода исковой давности финансовых гарантий, в том числе путем самострахования.]
2. [Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.]

V. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

VI. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

VII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}

VIII. ВЫБОР ДОКУМЕНТА

{См. приложение II к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/11}